

Al pan, pan, y al virus, virus

Medicina en español V
Dudas y curiosidades varias
del lenguaje médico

Fernando A. Navarro

C Á L A M O

Arca de Darwin

Colección dirigida por JOSÉ RAMÓN ALONSO

*Esta obra ha sido publicada gracias
a la iniciativa e impulso de la Fundación Lilly*

© Fernando A. Navarro, 2021

© de esta edición, EDICIONES CÁLAMO, 2021

ISBN: 978-84-16742-27-1

Dep. Legal: P-49/2021

Diseño de cubierta: IMAGEN & PRODUCTO

Impresión: GRÁFICAS ZAMART (PALENCIA)

Printed in Spain - Impreso en España

Edita: EDICIONES CÁLAMO

Pza. Cardenal Almaraz, 4 - 1.º F

34005 PALENCIA (España)

Tfno. y fax: (+34) 979 70 12 50

contacto@edicionescalamo.es

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

A mi hijo Miguel.

ÍNDICE

PREFACIO	XV
Alquimia lingüística.....	XV
La necesaria precisión del lenguaje médico	XIX
INTRODUCCIÓN	XXV
I.- ¿DE DÓNDE VIENE?	1
Arbovirus ✱	2
Corea.....	3
Covid ✱	4
Epidemia ✱	7
Fómite ✱	8
Moderna ✱	8
Nasobuco ✱	10
Tabaco.....	12
Triaje ✱	13
Vacuna ✱	16
Los nombre de fármacos.....	18
Extrañas parejas	24
Acróbata y acromegalia	24
Candidiasis y candidato	25
Esfínter y esfínges	27
Lupus y lupanar.....	28
Presbicia y presbiterio	30
Vértigo y vértebra	32
II.- LENGUA VIVA	35
Vocablos olvidados	36
Alheña	36
Chozna.....	37

Ovulístico.....	38
Soldado de Nápoles ✱	39
RAE poética	41
Las palabras están vivas.....	45
Las palabras más buscadas.....	48
Vocablos novedosos	51
Autofoto	51
<i>Brainbow</i>	53
Infodemia ✱	53
Metrosexual.....	54
Observatorio.....	55
Sistema glinfático.....	58
Vapear	61
La palabra del año 2020 ✱	61
III.- DEL HOMBRE AL NOMBRE.....	69
El síndrome de Angelman.....	70
El tendón de Aquiles	72
El bacilo de Koch	73
La prueba de Kveim-Siltzbach	75
Las leyes de Mendel.....	76
Jean Nicot y la nitotina.....	78
Adèle La Roche y los laboratorios Roche.....	79
<i>Southern blot</i>	81
IV.- DUDAS RAZONABLES.....	83
¿Agudísimo o acutísimo?	84
¿Alzheimer o alzhéimer?.....	86
¿Qué hacemos con <i>chikingunya</i> en español? ✱	87
¿Coronavirus: usos correctos? ✱	89
¿Está vivo el coronavirus? ✱	91
¿Discapacidad motora o discapacidad motriz?.....	94
¿Mucopolisacaridosis de tipo 1 o de tipo I?.....	95
¿Cuál es la posición anatómica del pene?.....	96
¿Radioactividad o radiactividad?	98
Tercer ventriculostomía, ¿es correcto?	100

¿Viricida o virucida? ✱	102
¿Zica, virus Zika, virus de Zika o virus del Zika? ✱	103
Dudas resueltas en un pispás.....	104
¿La corea o el corea?.....	104
Haces fecales: ¿es correcto?.....	105
¿SIDA o sida? ✱	105
¿Táctil o tactil?.....	106
¿Visoespacial o visuoespacial?.....	107
Errores consagrados (o casi)	107
Bizarro.....	107
Caja torácica.....	108
Inodoro	109
Sudoración	110
Talasemia.....	111
Tanatorio.....	112
Tisular	113

V.- LENGUAJE JERGA115

La jerga de los médicos	118
Los médicos, ¿se explican bien o mal?	118
Médicos y enfermos, ¿se comunican bien?	120
La jungla de las siglas médicas.....	123
La invasión de las siglas.....	123
SARS-CoV-2 ✱	124
Siglas médicas fuera del hospital	125
Siglas que dan risa.....	127
La jerga de los pacientes.....	128
El lenguaje en tiempos de covid ✱	128
Quien tiene boca se equivoca.....	131
Riberismos médicos populares	133

VI.- MEDICINA Y LITERATURA135

Los médicos SÍ saben escribir.....	135
Giovanni Meli (1740-1815)	138
Andrés Bello (1781-1865)	139
Elias Lönnrot (1802-1884).....	141

Frederick A. Cook (1865-1940)	143
W. Somerset Maugham (1874-1965).....	144
Georges Duhamel (1884-1966)	146
Aparício Torelly «Barón de Itararé» (1895-1971)	147
Giulio Bedeschi (1915-1990)	148
Luis Alberto Heiremans (1928-1964)	149
Michael Crichton (1942-2008)	150
José Ignacio de Arana (1948-2019).....	152
Literatura médica de la buena.....	155
<i>Crimen y castigo</i> (1866)	158
<i>Servidumbre humana</i> (1915)	159
<i>Tifus</i> (1943) ✱	160
«Sob o Trópico do Câncer»	160
<i>Píldoras azules</i> (2001): el amor en los tiempos del sida ✱	161
<i>El blog de la doctora Jomeini</i> (2012)	163
Dos formas contemporáneas de narrar la enfermedad ..	163
Citas históricas y literarias.....	167
La peste según Bocaccio ✱	167
La oda «A la vacuna» de Bello ✱	172
Presencia literaria de la aspirina.....	174
Pandemia y creación literaria ✱	177
La sencillez, cualidad esencial de redacción científica	180
La importancia de la lengua.....	182
Fernando del Paso y la medicina	182
Palinuro: «cuando se es médico, se es todo»	184
Dos poemas de ayer para una pandemia de hoy ✱ ..	187
VII.- BIEN DECIR	191
Al pan, pan... ..	191
Acromegalia y gigantismo	192
Lo que va de <i>b a v</i>	193
Colostasis y colestasis.....	194
Distanciamiento social, aislamiento social y retraimiento social ✱	195

Osteopenia, osteomalacia y osteoporosis	199
¿Viagra femenina?	200
El poder del lenguaje	202
Nombres políticamente correctos para las enfermedades infectocontagiosas ✱	202
Pandemia por coronavirus: malas noticias para la cerveza Corona ✱	205
Gotículas, lenguas y coronavirus ✱	208
Cáncer, poderosa palabra	211
Ante el enfermo oncológico, ¿mejor la verdad o la mentira?	214
La efímera vida del Tata Zica ✱	219

VIII.- ¡QUÉ DIFÍCIL ES EL INGLÉS! **221**

<i>Adherence</i>	222
<i>To euthanize</i> : ¿eutanizar?	225
<i>Fluid</i> : peligroso falso amigo	226
<i>Herd immunity</i> ✱	227
<i>Pandemic fatigue</i> ✱	228
<i>Poison y venom</i>	231
<i>Tyrototoxicosis</i>	232
<i>Up</i>	233
<i>Ventilator y respirator</i> ✱	235
<i>Viral shedding</i> ✱	236
El sonido <i>sh</i>	237
Adivina adivinanza con la pronunciación inglesa	239

IX.- HUMOR Y LENGUAJE **241**

Pandemia y nuevas modas literarias ✱	242
Biografías científicas: ¿cuestión de perspectiva?	244
El Barón de Itararé, alumno de medicina	248
Vital Aza visto por sí mismo	249
El fabuloso circo de los nombres científicos	250
El fogoso formante <i>-chisme</i>	250
¡Nerocila, amor mío!	251
Pottermanía nominativa	253

Nombres científicos: ¿quién da más?	255
Humor y medicina en Twitter.....	257
Las noticias científicas de <i>El Mundo Today</i> ✱	261
Navidad 2020: belenes de pandemia ✱	263
X.- VARIA ET CURIOSA	267
Agar: de la cocina al laboratorio	268
¡Aaachís!	270
Más autores que contenido	271
Nobelables españoles	273
Prologorio Marañón	275
Shrek, acromegálico verde.....	276
Me chiflan los diccionarios	278
Glosario inglés-español de covid-19 ✱	278
El diccionario académico se actualiza ✱	282
Diccionarios del lenguaje coloquial.....	293
Multidiccionario todo en uno.....	295
Cuquidiccionarios científicos para niños.....	295
El proyecto DEMCAT	298
Para saber más...	300
Comunicación intercultural en medicina	300
Enclave de ciencia.....	301
Cuarenta historias para una cuarentena ✱	305
Virus y epidemias en <i>Medicina en español</i> ✱	306
Por vosotros ✱	308
ÍNDICE ANALÍTICO Y ONOMÁSTICO.....	313

PREFACIO

Alquimia lingüística

Entre otras fascinaciones, Praga alberga el *Speculum Alchemiae*, un laboratorio subterráneo que data del siglo XVI y que apareció en el año 2002 tras la limpieza de las devastadoras inundaciones que sufrió la capital checa y que dejó 16 muertos y 30 000 personas sin hogar. El lugar, situado en la antigua judería y hoy convertido en museo, contenía talleres de alquimia y una red de túneles que conectaban el ayuntamiento de la Ciudad Vieja, los Cuarteles y el Castillo. El hallazgo confirmó que en aquella época Praga era un importante centro ocultista, auspiciado en parte por Rodolfo II (1552-1612), emperador del Sacro Imperio Romano Germánico y gran mecenas de las artes y las ciencias. Bajo su patrocinio trabajaron entre otros científicos los astrónomos Tycho Brahe (1546-1601) y Johannes Kepler (1571-1630), así como los alquimistas John Dee (1527-1608) y Edward Kelley (1555-1597). Entonces, el gusto por el misticismo y la magia se mezclaba con los experimentos químicos, las observaciones astronómicas y las disecciones anatómicas. En busca de la sabiduría, no tenían reparos en conjugar órbitas planetarias con metales fundidos. Eran más multidisciplinares, sin complejos pseudocientíficos. Y allanaron el camino para la ciencia moderna.

Las crónicas históricas —Boecio— recuerdan que el filósofo griego Pitágoras ya disponía de un taller en el siglo VI a. C. donde indagó con los diferentes sonidos de los materiales. El astrónomo danés Tycho Brahe instaló en su castillo de Uraniborg un centro de investigación dividido en tres partes: el piso superior contenía equipo astronómico y se usaba para observar el cielo; debajo estaba el laboratorio matemático con tablas para mapas y cálculos; y el sótano albergaba el laboratorio de alquimia. Esta disposición reflejaba el convencimiento de Brahe de la relación

entre el microcosmos y el macrocosmos: «Al mirar hacia arriba, veo hacia abajo; mirando hacia abajo, veo hacia arriba».

El término latino *laboratorium* (de *labor*, trabajo, esfuerzo) ya se usaba en la época medieval, si bien su significado actual empieza a configurarse a fines del siglo XVI. Hacia 1450 se pueden detectar sus primeras menciones relacionadas con los talleres instalados en los monasterios. El término se acuñó en paralelo a otras estancias monásticas como el *scriptorium* (sala de copias), el *dormitorium* y el *refectorium* (comedor). En el siglo XVI, laboratorio denotaba principalmente talleres de alquimistas, boticarios y metalúrgicos, y poco a poco pasó a referirse a todos los alojamientos en los que se exploraban fenómenos y procesos naturales por medio de herramientas e instrumentos.

En nuestro idioma, el benedictino e ilustrado Benito Jerónimo Feijoo (1676-1764) emplea la palabra en sentido literal y metafórico. En una de sus *Cartas eruditas y curiosas* se puede leer, en referencia a artimañas masónicas: «Veíanse en Roma los estragos, y desaparecían los habitantes, sin que nadie supiese, ni aun sospechase cosa de aquel laboratorio de iniquidades, de donde procedía todo el daño». En su *Teatro crítico universal* la usa con más propiedad: «pero habiendo sido esta pretendida transmutación del hierro en cobre explicada por Kunkel, como lo refiere él mismo en su *Laboratorio químico*, se abandonó la operación». Y, en la misma obra, aludiendo a las tribulaciones del médico y «secretista» milanés Joseph Francisco Borri, inventor de un vomitorio llamado «polvos de Borri», «los cuales no son otra cosa que cristal de tártaro antimoniado», relata que, «agradecido el prócer francés a tan señalado beneficio, consiguió del Pontífice que su restaurador fuese transferido al Castillo de Sant'Angelo [próximo al Vaticano], donde se le dio habitación espaciosa, y cómoda, y en ella tenía libros, y laboratorio, para estudiar, y trabajar en operaciones químicas».

Hoy se define dicho vocablo como «lugar dotado de los medios necesarios para realizar investigaciones, experimentos y trabajos de carácter científico o técnico» y como «realidad en la cual se experimenta o se elabora algo», que abarca campos muy variados: desde

el laboratorio de idiomas al laboratorio de fotografía pasando por los clásicos laboratorios de química, metrología, física y biología, el laboratorio de análisis clínicos... y hasta laboratorios de gastronomía y de drogas, este último más clandestino y *ocultista*.

Inscrito en esa larga tradición de alambiques y crisoles, que la iconografía renacentista mezcla con libros, formularios y manuscritos, el *Laboratorio del lenguaje* apareció el 30 de marzo de 2006 como una sección semanal de *Diario Médico* y se ha mantenido con esa periodicidad hasta finales de 2019, cuando la progresiva crisis de los medios de comunicación obligó a convertir en mensual la edición en papel, que ya había pasado de diaria a semanal en el año 2012, y a reforzar la edición digital con un nuevo proyecto que ha reunido a las diversas profesiones sanitarias y en el que pervive con su frescura y éxito iniciales esa sección que ahora, gracias a la Fundación Lilly, se vuelve a condensar en un nuevo tomo, el quinto ya, de *Medicina en español*.

Durante este tiempo, Fernando Navarro no ha cesado de experimentar con las palabras ni de elaborar enfoques originales con los que transmitir aclaraciones, conocimientos y curiosidades.

El *Diccionario de ideas afines*, el conocido «Corripio», una de las herramientas más útiles para escritores y periodistas, atribuye al término ‘laboratorio’ las siguientes acciones: analizar, experimentar, investigar, sintetizar, manipular, preparar, dosificar, cristalizar, sublimar, solidificar, decantar, calcinar, desecar, destilar, disolver, evaporar, hervir, fermentar, reducir, oxidar, saturar, catalizar y electrolizar.

Pues bien, se puede decir que Fernando Navarro pone en práctica casi todas: analiza el origen de arbovirus, experimenta con los riberismos médicos populares, investiga la procedencia de alheña, sintetiza la vida de Andrés Bello, manipula —en el buen sentido— el fabuloso circo de los nombres científicos, prepara extrañas parejas, dosifica humor y medicina, cristaliza los usos correctos, sublima una cita histórica, solidifica una duda razonable, decanta un dilema jergal, calcina la confusa corrección política, deseca el pensamiento líquido, destila gracia y estilo, disuelve malas traducciones, evapora malen-

tendidos, hierva los párrafos antes de servirlos, fermenta el vocabulario, reduce lo abstracto a lo cotidiano, oxida los vulgarismos, satura el interés, cataliza el gusto por la lectura y electroliza las neuronas.

Acude para ello a los elementos de esa tabla periódica literario-científica que tan bien conoce y galvaniza. En su laboratorio hay diccionarios, novelas, folletos y prospectos; tebeos y manuales de bioquímica. Y junto a eso, las infinitas posibilidades del ciberespacio, con sus blogueros, los millares de revistas científicas, las webs informativas, los almacenes de libros y películas y las nimiedades y genialidades de las redes sociales. Materia prima en abundancia para exprimir y diseccionar. Cualquier motivo que tenga relación con la medicina le inspira un simpático relato, como «La efímera vida del Tata Zica» (v. página 219). Lo mismo disfruta con los memes de Twitter que con las angustias literarias de Georges Duhamel.

Su fama filológico-científica le ha convertido en un ávido receptor de historias, dudas y referencias que él acapara, resuelve y cataloga. «Me interesa mucho», contesta cuando le remites un pequeño glosario de términos colombianos sobre la covid-19 que, al igual que la atención y la preocupación mundiales, ha acaparado también los contenidos del *Laboratorio del lenguaje*, recogidos muchos de ellos en este quinto volumen de *Medicina en español*. «En Tremédica y Cosnautas —informa— estamos compilando un *Glosario inglés-español de la covid-19* que es ahora mismo el más completo del mundo y no para de crecer: la versión 1.17 suma ya más de 6 000 términos. Los compiladores somos una argentina y tres españoles, así que este glosario nos interesa para tener en cuenta las variantes diatópicas de Colombia».

Como aquellos protocientíficos de la Praga imperial que miraban las estrellas mientras disecaban lagartijas o cocían aromas y venenos, Fernando Navarro, en su nada subterráneo *Laboratorio del lenguaje*, filtra lo nuevo y lo antiguo, licúa la esencia de etimologías y literatos, y centrifuga lo popular y lo académico.

JOSÉ RAMÓN ZÁRATE
Subdirector de *Diario Médico*

La necesaria precisión del lenguaje médico

Cuando este volumen V de *Medicina en español* llegue a los lectores, se habrán cumplido —o estarán a punto de cumplirse— seis años desde que el 26 de mayo de 2015 se presentase públicamente el primer libro de esta colección. Como el proverbio refiere, «una larga caminata siempre empieza por dar un primer paso», y este proyecto lo dio en el mejor lugar posible, «bajo la mirada engolada del conocido, y discutido, retrato de Cervantes que preside, junto con el de Felipe V, la sala noble de la Real Academia Española (RAE)», según cuenta la crónica de José Ramón Zárate, en *Diario Médico*, sobre aquel inolvidable acto al que acudieron un nutrido grupo de académicos, profesionales sanitarios, filólogos, periodistas especializados en ciencias de la salud, documentalistas, traductores y universitarios, entre otros, para quienes el uso de las palabras, el lenguaje, es algo más que una herramienta para expresarse y comunicarse.

Explicar el título de aquella crónica, «El Laboratorio del Lenguaje de DM "entra" en la Real Academia de la Lengua», es explicar el origen y la gestación de este proyecto editorial que, impulsado por la Fundación Lilly, diera aquel primer paso con voluntad de ser un largo camino. La colección de libros *Medicina en español* es una recopilación, cuidadosamente seleccionada, de las entregas del *Laboratorio del lenguaje*, una sección de *Diario Médico* —hoy convertida en blog—, que desde hace quince años viene enseñando y deleitando a los lectores del periódico.

A lo largo de las páginas que han compuesto los volúmenes publicados hasta la fecha, incluido este que el lector tiene entre sus manos, **Fernando A. Navarro** nos ilustra sobre el origen de algunos términos; nos confirma el desuso de algunas palabras y la pujanza de

otras; nos muestra términos técnicos con apellidos ilustres; nos aclara dudas y vacilaciones frecuentes en relación con el uso del lenguaje; nos desbroza la jerga médica, el lenguaje informal de los profesionales sanitarios; nos cultiva acerca de la relación entre medicina y literatura, la historia, y hasta el cine, que despierta el apetito intelectual; nos invita a una visita guiada por el mundo de la traducción médica, para mostrarnos que las palabras no siempre son lo que aparentan; nos instruye sobre curiosidades, rarezas, singularidades y anécdotas de nuestro vocabulario especializado; y, en definitiva, nos transmite que la claridad y la precisión en el uso de las palabras revisten especial importancia en el lenguaje médico y científico. Y todo ello lo hace Fernando Navarro con una vasta erudición, aderezada con un tono amable y mordaz, enriquecido, además, con una sintética brevedad, ingredientes del estilo ameno, curioso y divulgativo con el que nos atrapa y nos envuelve.

La Fundación Lilly celebra este año el XX aniversario desde su constitución en 2001. A lo largo de estas dos décadas nuestros objetivos han sido —y continúan siendo— contribuir al desarrollo de la sanidad española en beneficio de la salud de los ciudadanos; impulsar la ciencia y la investigación, así como la promoción de la cultura y la divulgación científica entre la sociedad; favorecer el desarrollo de la medicina a través de la generación del conocimiento biomédico, su difusión, la formación de los profesionales y la educación médica; y fomentar los valores fundamentales del humanismo en el ámbito de la sanidad.

Entre todas nuestras actividades, la iniciativa **MEDES-MEDicina en ESpañol** <www.medes.com> ocupa una posición muy especial, ya que entendemos que fomentar el buen uso del español como lengua de transmisión del conocimiento científico contribuye a lograr los objetivos señalados anteriormente: es útil para incrementar el peso de nuestro idioma en la ciencia; contribuye a desarrollar el instrumento más importante que tienen los médicos, que es el lenguaje; y, además, un lenguaje más rico y adaptado a nuestro idioma facilita